

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1961)
Heft: 2

Artikel: Los bordados y algodones de San Galo en la costura
Autor: Beck, Gingi
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797727>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Los bordados y algodones de San Galo en la costura

Por primera vez, la Oficina de Propaganda de la Industria Suiza del Algodón y del Bordado ha participado en el desfile de modas que, tradicionalmente, organiza la Asociación Suiza de Maestros Sastres y que ha tenido lugar en el « Palacio de los Congresos » de Zurich. También contribuyeron a esta manifestación la Asociación de los Fabricantes Suizos de Pañería y la Asociación de las Tejedurías de Lana Peinada Suizas, pero todo el interés estuvo reconcentrado en la producción de San Galo que contribuye en tan gran proporción a las exportaciones suizas. El interés despertado no se debe tan sólo a la habilidad y pericia en la utilización de los tejidos, sino también a su belleza: un encaje guipur de tramilla amarilla, de Union S.A.; refinadísimos estampados de la « Serie de Artistas », de Mettler S.A.; tejidos de algodón en magníficos colores, de Chr. Fischbacher Cº., todo ello de San Galo.

Con todo el dinamismo que esta Oficina de Propaganda le debe a la iniciativa de su director, Don Bruno Meyer, se ha asegurado la cooperación de uno de los mejores creadores de la moda suizos, el señor Fred Spillmann, por demás conocido en el extranjero y hasta en los Estados Unidos. Fred Spillmann, que no busca su inspiración ni en París ni en Florencia pero que, en Basilea, sigue una línea de modas personales y rebosantes de estilo, ha logrado realizar verdaderas maravillas y cosas sorprendentes empleando bordados y tejidos de algodón. Los que le conocen y conocen también sus modelos se han extrañado a pesar de que ha sabido sacar un partido tan extraordinario del algodón. Hemos tenido ocasión de ver un traje hechura sastre de algodón azul, muy juvenil con su amplia falda, un vestido transformable de color de malva con dibujos de inspiración india y que puede llevarse lo mismo en la calle que en la playa, con un abrigo de verano y una falda desabrochable... modelo decente de « strip-tease » para la mujer moderna. Un vestido en forma de funda negra con hombreras de strass, que se transforma en vestido de día mediante una falda estampada; y para de noche había un vestido de encaje guipur amarillo, de una elegancia de clase internacional. La fantasía de Spillmann no ha llegado a ser frenada por la suntuosidad de uno de los más bellos bordados de San Galo. Esta maravilla, de un amarillo picante, la emplea con un viso verde pálido en el que ha reproducido el dibujo de flores con lentejuelas y piedras de vidrio amarillas, de manera que la belleza del bordado queda realzada por un fuego de artificio despedido por las piedrecitas brillantes. El vestido, estrecho y sin mangas, tiene un escote en redondo y se lleva con un abrigo suelto con mangas cortas. « Grande classe » es el nombre de un vestido de novia blanco y largo, y cuya línea casi clásica contrasta extraordinariamente con la originalidad del bordado que lleva lágrimas de vidrio superpuestas. Corte perfecto, verdadero trabajo de modista, fantasía y materiales selectos que proclaman la fama de San Galo, tanto en Suiza como en el extranjero.

Gingi Beck



UNION S.A., SAINT-GALL
Guipur estilo cordoncillo amarilla
Modèle Fred Spillmann, Bâle
Photo Moeschlin & Baur, Bâle

UNION S.A., SAINT-GALL
Organdi blanco bordado
Modèle Fred Spillmann, Bâle
Photo Moeschlin & Baur, Bâle



Réalisations suisses en tissus suisses

Swiss Made with Swiss Materials

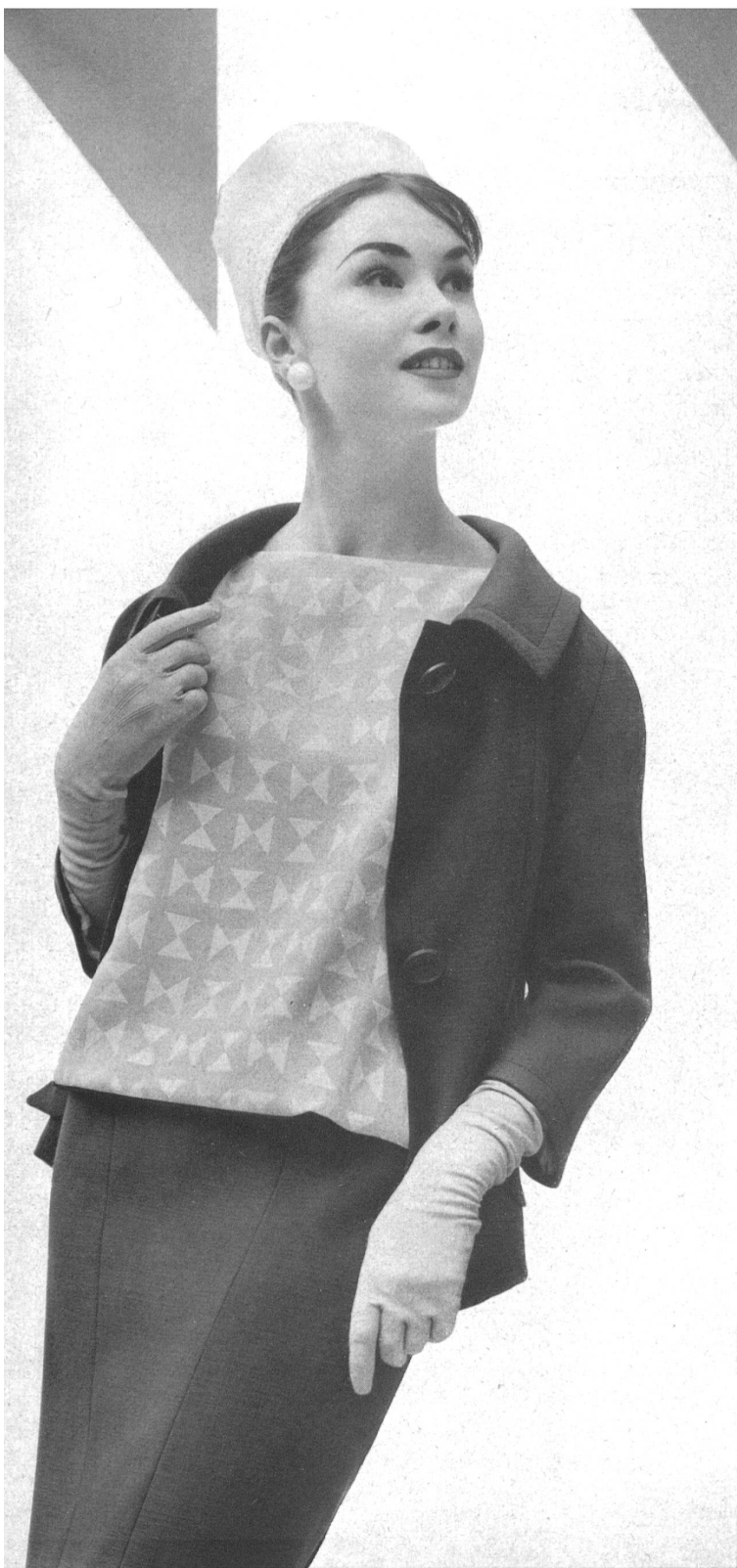
Realizaciones suizas en tejidos suizos

Schweizer Ausführung mit Schweizer Geweben



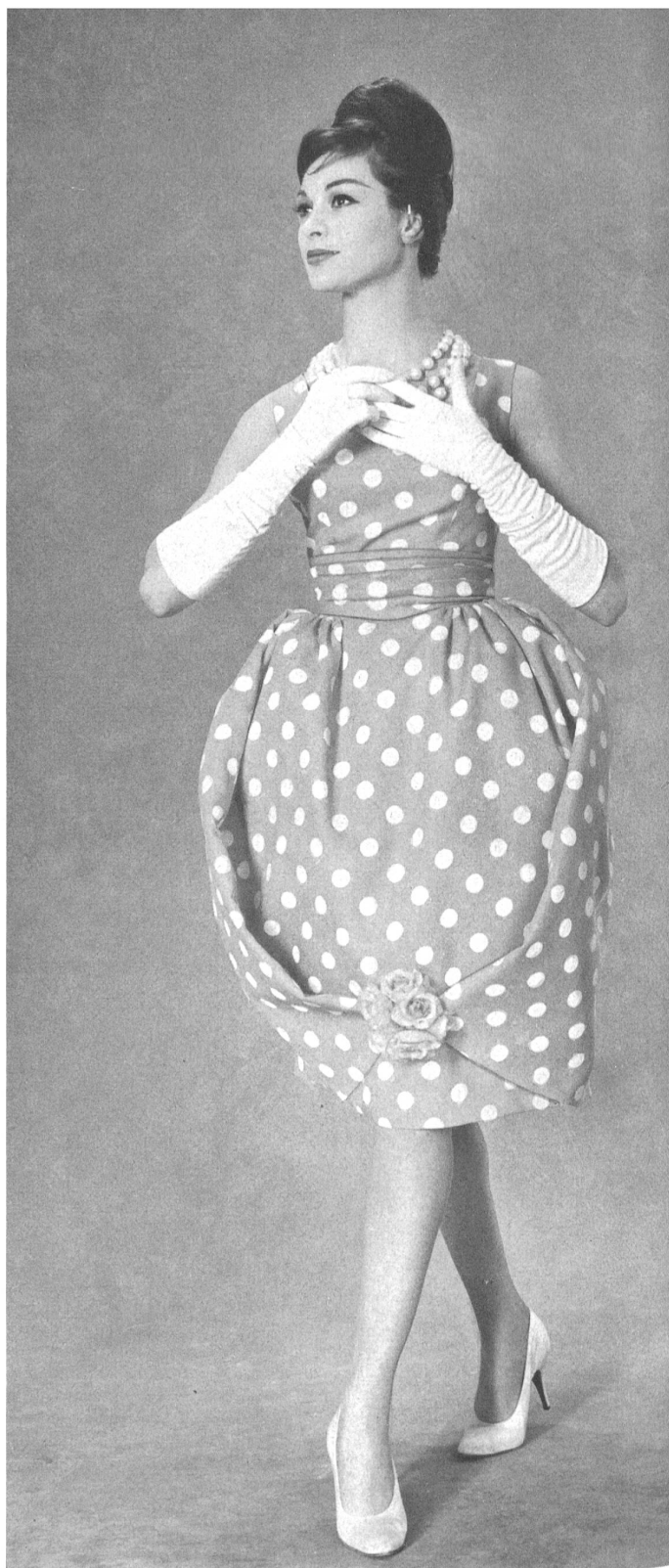
« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER
CO., SAINT-GALL

Tissu bouclé de coton, imprimé, finissage
Fisba-Stayrite / Printed looped cotton fabric
with Fisba-Stayrite finish / Tejido estampado
de algodón frisado con acabado Fisba-
Stayrite / Bedrucktes Baumwoll-Bouclé
Gewebe mit Fisba-Stayrite Ausrüstung
Modèle Jean Palmério, Zurich-Paris
Photo Rév



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO.,
SAINT-GALL

Tissu uni fibranne et crêpe de coton infroissable imprimé, tous deux en finissage Fisba-Stayrite / Plain staple-fibre fabric and crease resisting, printed cotton crepe, both with Fisba-Stayrite finish / Tejido liso de fibrana y crespón de algodón estampado inarrugable, los dos con acabado Fisba-Stayrite / Uni Fibranne-Gewebe und bedruckter knitterfreier Baumwoll-Crepe, beide mit Fisba-Stayrite Ausrüstung
Modèle Jean Palmério, Zurich-Paris — Photo Rév



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO.,
SAINT-GALL

Crêpe coton imprimé, infroissable, finissage Fisba-Stayrite / Crease resisting printed cotton crepe with Fisba-Stayrite finish / Crespón de algodón estampado inarrugable con acabado Fisba-Stayrite / Bedruckter, knitterfreier Baumwoll-Crepe mit Fisba-Stayrite Ausrüstung

Modèle Jean Palmério, Zurich-Paris

Photo Rév



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

Crêpe coton infroissable, finissage Fisba-Stayrite / Crease resisting cotton crepe with Fisba-Stayrite finish / Crespón de algodón inarrugable con acabado Fisba-Stayrite / Knitterfreier Baumwoll-Bindungscrepe mit Fisba-Stayrite Ausrüstung.
Modèle Jean Palmério, Zurich-Paris
Photo Rév



CUBEGA S.A., ZURICH
« Cascade », Satin soie et laine / Silk and wool satin / Satén de seda y lana / Satin aus Seide und Wolle
Modèle Eugen Braunschweig A.G., Zurich
Photo Lutz



ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL
Mousse de soie
Modèle Eugen Braunschweig A.G., Zurich
Photo Lutz



MAX KIRCHHEIMER FILS & CIE, ZURICH
 Coton d'hiver, dessin Jacquard d'un genre nouveau
 Winter cotton in a new style Jacquard design
 Algodón de invierno con dibujo Jacquard de estilo
 nuevo
 Winter cotton in neuartigem Jacquard dessin
 Modèle Cortesca S.A., Zurich
 Photo Tenca



MAX KIRCHHEIMER FILS & CIE, ZURICH
 Coton d'hiver, dessin Jacquard d'un genre nouveau
 Winter cotton in a new style Jacquard design
 Algodón de invierno con dibujo Jacquard de estilo
 nuevo
 Winter cotton in neuartigem Jacquard dessin.
 Modèle Willy Meyer S.A., Zurich
 Photo Tenca



HEER & CIE S.A., THALWIL
 Rêve de Térylène
 Modèle R. Cafader & Cie S.A., Zurich
 Photo Tenca



HEER & CIE S.A., THALWIL
 Rêve de Térylène
 Modèle Eugen Braunschweig S.A., Zurich
 Photo Lutz



METTLER & CIE S.A., SAINT-GALL

Serge Crystal (laine, acétate, soie) imprimée à la main, de la collection d'hiver 1961/62 - Hand-printed Serge Crystal (wool, acetate, silk) from the winter collection 1961/62 - Serge Crystal (lana, acetato, seda) estampado a mano de la colección de invierno 1961/62 - Serge Crystal (Wolle, Azetat, Seide) handbedruckt, aus der Winterkollektion 1961/62.
Modèle Cortesca A.G., Zurich
Photo Lutz



BÉGÉ S.A., ZURICH, SUCC. DE
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS
& CIE

« Chardema » Sea Island coton broché /
brocaded cotton / algodón brochado /
brochierte Baumwolle.
Modèle Eugen Braunschweig A.G., Zurich
Photo Lutz



BÉGÉ S.A., ZURICH, SUCC. DE
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS
& CIE

« Oki Ama » pure soie / pure silk / seda
pura / reine Seide
Modèle Rena A.G., Zurich
Photo Guniat



BÉGÉ S.A., ZURICH, SUCC. DE
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS
& CIE

« Coimbra » twill pure soie / pure silk
twill / twill de pura seda / reinseidener
Twill
Modèle de Willy Meyer A.G., Zurich
Photo Lutz



CUBEGA S. A., ZURICH

« Top Silk », tissu élastique soie et « Hélanca » / Silk and « Helanca » elastic fabric / Tejido elastico de seda y « Helanca » / Elastisches Gewebe aus Seide und « Helanca »
 Pantalon de : / slacks by : / pantalón de : / Hose von : / Wormser-Blum & Co. AG., Zurich
 Rayure en pure soie doupionnée / Pure doupion silk striped fabric / Tejido listado de pura seda dupión / Streifendessin aus reiner Duppion-Seide
 Casaque de : / russian-style blouse by : / casaca de : / Russenbluse von : R. Cafader & Cie, Zurich
 Photo Tenca



SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE
POUR LA SCHAPPE,
BALE

« Shetty », filé fibranne pour
tissus indéformables, infrois-
sables et élastiques pour la cou-
ture et la confection.

« Shetty », a staple-fibre yarn
for shape-retaining, crease-re-
sistant, springy fabrics for high
fashion and ready to wear.

« Shetty », hilado de fibrana
para tejidos indeformables, in-
arrugables y elásticos, para la
costura y la confección.

« Shetty » Fibranne-Garn für
formbeständige, knitterfreie
und springende Gewebe für
Coutüre und Konfektion.

Tissu de :

Fabric by :

Tejido de :

Gewebe von :

TISSAGES DE SOIERIES

NAEF FRÈRES S. A.,

ZÜRICH

Photo Rév



« YALA »,
JAKOB LAIB & CO., AMRISWIL
Jersey de coton Minicare — Minicare
cotton jersey — Jersey de algodón Mini-
care — Minicare Baumwolljersey
« MINICARE »,
Joseph Bancroft & Sons Co. A.G., Zurich



J. G. NEF & CO., S. A., HERISAU
Tissu de coton Minicare imprimé —
Printed Minicare cotton fabric — Tejido
de algodón Minicare estampado — Be-
drucktes Minicare Baumwollgewebe
Modèle Leumann, Boesch & Co. S. A.,
Kronbühl, « MINICARE »,
Joseph Bancroft & Sons Co. A.G., Zurich
Photo Tenca

« MENZINA », EMIL HEIZ,
FABRIQUE DE TRICOTAGES,
MENZIEN

Pullover de sport multicolore avec
bordures unies, pure laine mérinos
Pure merino wool, multicoloured
sports pullover with plain edges
Pullover multicolor para el deporte,
con cenefas lisas, de puro merino
Sportlicher Multicolor-Pullover
mit Uni-Borten, aus reiner Merino-
wolle
Photo Kurt Kriewall



GEISER S. A., HUTTWIL

Spécialiste en layettes et vêtements pour enfants, tricotés à la main, en pure laine de tonte ; modèles originaux exclusifs. Articles tricotés à la machine
Manufacturers of layette and children's garments, hand-knitted in pure virgin wool ; original and exclusive models. Machine knitted articles
Casa especializada para vestidos de bebés y niños, en genero de punto a mano de lana pura ; modelos originales exclusivos. Artículos hechos a máquina
Spezialisiert in der Herstellung von Baby- und Kinderbekleidung aus handgestrickter reiner Schurwolle ; eigene exklusive Modelle. Maschinengestrickte Artikel
Photo Henn

LAHCO S. A., BADEN

Ensemble de plage en coton imprimé, veste doublée de tissu éponge — Printed cotton beach outfit, with terry-cloth lined top — Conjunto de playa de dos piezas de algodón estampado; chaqueta forrada de tejido afelpado — Strandensemble aus buntbedruckter Baumwolle; Jacke mit Frotté gefüttert

LAHCO S. A., BADEN

Maillot de bain très féminin en tissu élastique imprimé — Very flattering printed swimsuit in elasticised fabric — Bañador muy femenino de tejido elástico estampado — Damen-Badeanzug aus bedrucktem elastischem Gewebe

LAHCO S. A., BADEN

Maillot de bain en coton imprimé avec petite jupe plissée; pour jeunes filles et aussi pour dames — Printed cotton swimsuit with a little pleated skirt; available for teenagers and also for women — Bañador juvenil de algodón estampado con una faldacita plisada; se hace también para señora — Badeanzug für Teenager aus bedruckter Baumwolle mit Plissé-Röckchen; ebenfalls für Damen erhältlich

Photos Stwolinski

